



RUE DE LA POESIE MARSEILLE 2018



BIENVENUE A MARSEILLE!

WILLKOMMEN IN MARSEILLE !

Marie Tabuena (photographe) et Viola Livera (Actrice, regisseur et poète), en compagnie d'élèves de l'école de culture Altrahlstedt et de la professeur de français Sarah Klein, ont engendré le chemin poétique de la Rue de la Poésie-Place Alexandre Labadie.

Sur lieu, nos partenaires étaient Ute Ziegler (interprète et guide de la ville), Marion Ouazana de l'AKDmia Del Tango Argentino, Stéphanie Fauvarque de Eurocircle, Lena Birkhold du Goethe Institut Marseille, les élèves de 2nde du Lycée Victor Hugo et les professeurs d'allemand Katja Scholl et Max Nahrgang.

Dans le cadre des 60 ans de jumelage Hambourg-Marseille 2018, nous avons reçu une aide financière de la Mairie de Hambourg, département de coopération internationale et de l'administration scolaire de Hambourg.

Nous remercions aussi:

Sparkasse Holstein, Knut Fleckenstein (membre du Parlement européen), Dr. Cornelie Sonntag-Wolgast (Kulturforum Hamburg e.V.), Dr. Ing. Andreas Wolf, Karola Maria Wendler et Ilona Keller.

Nous remercions l'Institut Français de Hambourg pour notre participation au Crowdfunding Contest „Adorer la culture française“.



(g./ L.) HOTEL VERTIGO



Zusammen mit Schülern der Kultur- und Stadtteilschule Altrahlstedt und der Französischlehrerin Sarah Klein wandelten Marie Tabuena (Fotografin) und Viola Livera (Schauspielerin, Regisseurin und Poetin) auf poetischen Spuren der „Rue de la Poésie-Place Alexandre Labadie“. Unsere Partner Vorort waren Ute Ziegler (Dolmetscherin und Stadtführerin), Marion Ouzana von AKDemia Del Tango Argentino, Stéphanie Fauvarque vom Eurocircle Marseille, Lena Birkhold vom Goetheinstitut Marseille, und Schüler des Lycée Victor Hugo, sowie die Deutschlehrer Katja Scholl und Max Nahrgang.

Im Rahmen von 60 Jahre Städtepartnerschaft Hamburg-Marseille 2018 erhielten wir von der Stadt Hamburg Senatskanzlei, Abteilung Internationale Zusammenarbeit und von der Schulbehörde Hamburg eine finanzielle Unterstützung.

Weitere Unterstützer waren:

Sparkasse Holstein, Knut Fleckenstein (Mitglied des europäischen Parlaments), Dr. Cornelie Sonntag-Wolgast (Kulturforum Hamburg e.V.), Dr. Andreas Wolf, Karola Maria Wendler und Ilona Keller. Dem Institut Français Hamburg danken wir für seine Unterstützung beim Crowdfunding Contest „Schwärmen für französische Kultur“.

DE HAMBOURG, LA PORTE DU MONDE, À MARSEILLE, LA VILLE DE MON COEUR
VON HAMBURG, DAS TOR ZUR WELT, NACH MARSEILLE, DIE STADT MEINES HERZENS



„L'avenir a beaucoup de noms... Une chance pour tous les courageux.“
„Die Zukunft hat viele Namen... Für die Tapferen ist sie die Chance“

Victor Hugo



SUR LE CHEMIN DU LYCEE VICTOR HUGO AUF DEM WEG ZUM GYMNASIUM VICTOR HUGO



Marseille appartient à ceux
qui viennent de loin

Marseille gehört denen,
die aus der Ferne kommen

Plakat im Klassenzimmer

La roue tourne
encore et encore

Das Rad dreht sich
weiter und immer weiter



(e.h./ O.) Katja Schöll, professeur d'allemand
Katja Schöll, Deutschlehrerin

J'ai perdu l'amour
Je l'ai retrouvé
Au lever du soleil
il m'a donné sa paix

Ich hatte die Liebe verloren
Ich fand sie wieder
Beim Sonnenaufgang
schenkte sie mir ihren Frieden

Mit den Schülern gemeinsam Gedichtetes



A LA RECHERCHE DE LA POESIE AVEC DES ELEVES FRANCAIS AUF DER SUCHE NACH DER POESIE MIT FRANZOESISCHEN SCHÜLER



Visite au lycée Victor Hugo avec Ute Ziegler et la cinéaste Lena Birkhold de l'Institut Goethe à Marseille.

Nous avons mené des entretiens poétiques avec le professeur d'allemand local Max Nahrgang et ses élèves.
La veille, nous avions rencontré la classe de Katja Schöll.

(a.g.)Les élèves sur la canebière
(L.)Die Schuler auf der Canebière

Besuch im Lycée Victor Hugo zusammen mit Ute Ziegler und der Filmemacherin Lena Birkhold vom Goetheinstitut Marseille. Wir führten poetische Interviews mit dem dortigen Deutschlehrer Max Nahrgang und seinen Schülern. Ein Tag vorher lernten wir auch die dortige Deutschlehrerin Katja Schöll und ihre Schüler kennen.

AKDmia DEL TANGO ET DE FOLKLORE ARGENTIN DE MARSEILLE



L'AKDmia del Tango de Marseille est un lieu culturel dédié au tango et folklore argentin. Dirigée par Marion Ouazana (directrice artistique) il fonctionne comme un conservatoire populaire et solidaire . Que vous vous mobilisiez pour votre propre plaisir ou pour participer à nos spectacles, l'AKDmia est un espace de liberté, conviviale, où de nombreux artistes d'horizons divers se croisent, pour vous transmettre la mémoire de ces deux arts, différents mais complémentaires . Un livre „le tango n'est pas une danse : entretiens dans la tourmente“ écrit par Marion Ouazana et Claudio Farias disponible sur le site de l'AKDmia , rend compte de 20 ans d'expérience et de passion pour le Tango en France et en Europe .

3A rue des Héros
13001 Marseille 01
www.akdmia-del-tango.fr



Nous remercions de grand cœur Marion Ouazana pour sa collaboration à La RUE de la POESIE .

Wir danken herzlichst Marion Ouazana für ihre Unterstützung bei der RUE de la POESIE .

Das AKDmia del Tango in Marseille ist ein kultureller Treffpunkt für Tango und argentinische Folklore. Es wird von Marion Ouazana (künstlerische Leiterin) geleitet und fungiert als populär und solidarischer Konservatorium. Egal, ob man zu seinem eigenen Vergnügen kommen oder an einer Show teilnimmt, AKDmia ist ein Ort der Freiheit, an dem sich viele Künstler aus verschiedenen Kunstsparten treffen, um Ihnen die Erinnerung an diese beiden unterschiedlichen, sich ergänzenden Künste zu vermitteln . Das Buch „Tango ist kein Tanz: Interviews im Aufruhr“ von Marion Ouazana und Claudio Farias auf der Website der AKDmia berichtet über ihre 20-jährige Erfahrung und Leidenschaft für Tango in Frankreich und Europa.

C'EST QUOI EUROCIRCLE? EUROCIRCLE, WAS IST DAS?

À quelques pas de la place LABADIE se trouve les bureaux et les salles de séminaire de l'association Eurocircle-Marseille. EUROCIRCLE a été fondé à Berlin en 1992 en tant que confédération européenne de promoteurs sociaux, éducatifs et sociaux indépendants.

La scission en une association française de bienfaisance a été entreprise en janvier 1996; le siège est à Marseille! EUROCIRCLE réalise des projets transnationaux de tous types depuis 2006 par la Commission européenne en tant qu'ONG européenne et est particulièrement actif dans le domaine de la mobilité internationale des jeunes et du développement de la société civile européenne. Engagé aux valeurs de solidarité internationale, de développement durable et de lutte contre la discrimination, EUROCIRCLE a pour mission de donner vie au concept d'Europe, de contribuer à la tolérance, à l'égalité des chances et au dialogue interculturel.

Notre projet a été très bien accueilli et on nous a promis une assistance et un soutien pour les projets à venir.

Nous avons même reçu une invitation à réaliser notre projet à Lyon!

Gleich um die Ecke vom Place LABADIE befindet sich die Büros und Seminarräume von Eurocircle Europe Direct Marseille. Eurocircle wurde 1992 in Berlin als europäische Konföderation unabhängiger Projektträger aus dem Sozial-, Bildungs- und Beschäftigungsbereich gegründet.

Die Gründung in einen gemeinnützigen französischen Verein wurde im Januar 1996 vorgenommenen.

Der Stammsitz befindet sich in Marseille!

Seit 2006 von der EU Kommission als ONG european beauftragt, realisiert EUROCIRCLE heute transnationale Projekte aller Art und ist insbesondere im Bereich der internationalen Jugendmobilität und der Entwicklung der europäischen Zivilgesellschaft aktiv.

EUROCIRCLE fühlt sich in all seinen Tätigkeiten den Werten der Internationalen Solidarität, der nachhaltigen Entwicklung und der Antidiskriminierung verpflichtet und hat es sich zur Aufgabe gemacht, den Begriff Europa mit Leben zu füllen, sowie zu Toleranz, Chancengleichheit und interkulturellem Dialog beizutragen.

Unser Projekt wurde von allen sehr begrüßt und Hilfestellung und Unterstützung für Folgeprojekte zugesagt und wir bekamen sogar eine Einladung unser Projekt auch in Lyon zu realisieren!

Ouverture officielle des locaux renovés de EUROCIRCLE MARSEILLE et vernissage ... Eröffnungsfest von EUROCIRCLE MARSEILLE und Vernissage ...



de gauche à droite / von links nach rechts:

Ralf Makrutzki, directeur de Eurocircle Europe Direct

Stéphane François, Président d'Eurocircle-Europe Direct

(d.r.) Alain Dumort: Chef de la représentation de la Commission européenne à Marseille
Stephanie Fauvarque Service Volontaire Européen à Eurocircle Europe Direct



Caroline Pozmentier: Adjointe au Maire de Marseille (déléguée à la Sécurité Publique et à la Prévention de la Délinquance) et vice-Présidente du Conseil Régional déléguée aux Relations Internationales.*



Jean Roatta: Adjoint au Maire en charge de la Coopération Euro-méditerranéenne.

PERLES POÉTIQUES au EUROCIRCLE POETISCHE PERLEN im EUROCIRCLE



(a.g./L.) René Lippi : Vice-Président de la Maison de l'Europe de Provence
Responsable des secteurs scolaire et universitaire.

„Le vin est avant tout une source de partage.
Partage d'émotions, d'un moment de vie, d'un savoir, d'une expérience...
un verre de vin va de pair avec un bon moment,
en famille ou entre amis.“

Richard Crocé-Spinelli

„Wein ist vor allem eine Quelle des Teilens.
Gefühle teilen, einen Moment des Lebens, sein Wissen, seine Erfahrung ...
Ein Glas Wein passt zu einer schönen Zeit
mit der Familie oder mit Freunden. „

Richard Crocé-Spinelli



www.saintesprit-provence.com



Depuis quatre générations au Chateau St. Esprit, la famille Croce-Spinelli produit des grands vins comme ESSENTIEL, vin blanc riche en poésie



Marie-Noelle Weber, coordinatrice de l'Association Fenetres à Lyon.
Plus sur www.assofenetres.com



Croire en l'avenir
c'est croire en soi-même
An die Zukunft
zu glauben
heißt an sich selbst
glauben

Quand je suis triste
je regarde les nuages
Wenn ich traurig bin,
schau ich in die Wolken

Le paysan cultive
notre bonne santé
Der Bauer kultiviert
unsere Gesundheit

Les sanglots longs del'automne
bercent mon coeur
d'une langueur monotone
Die langen Tränen des Herbstes
wiegen mein Herz
mit monotoner Schwere



AU VIEUX PORT de MARSEILLE
VIEUX PORT von MARSEILLE



PANIER LE QUARTIER DES ARTISTES PANIER DAS KÜNSTLERVERIETEL







CIPM CENTRE INTERNATIONAL DE POESIE INTERNATIONALES ZENTRUM FÜR POÉSIE CIPM

Lieu de création et de diffusion de la poésie contemporaine, le CIPM met en place un programme annuel de lectures publiques, des rencontres et des expositions autour des poètes contemporains français, étrangers, ainsi que des revues et des éditeurs diffusant leurs créations.

Des colloques thématiques, des actions de sensibilisation, des résidences d'écrivains, des interventions à l'étranger, des ateliers de traductions, sont de plus organisés régulièrement pendant l'année. Depuis 1990, date de sa création, le CIPM a accueilli ainsi plus de 2000 auteurs.

Cette activité est complétée par le travail de la bibliothèque spécialisée, ouverte librement et gratuitement au public, mettant à sa disposition près de quarante mille documents.

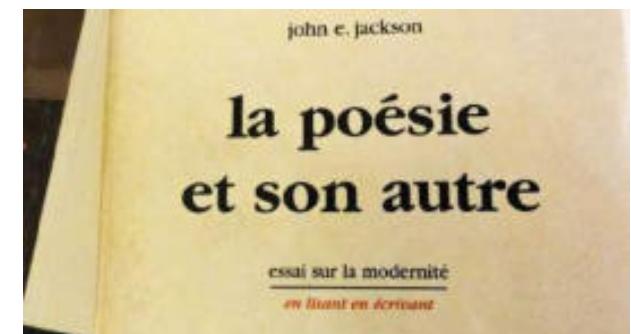
Das CIPM ist ein Ort der Entstehung und Verbreitung zeitgenössischer Poesie und bietet ein jährliches Programm mit Lesungen, Treffen und Ausstellungen zu zeitgenössischen französischen und ausländischen Dichtern, sowie Zeitschriften und Verlagen, die ihre Werke ausstellen. Jedes Jahr werden regelmäßig thematische Symposien, Residenzen für Schriftsteller, Veranstaltungen im Ausland und Übersetzungsworkshops organisiert.

Seit 1990, dem Tag der Gründung, hat das CIPM mehr als 2.000 Autoren hostiert. Diese Tätigkeit wird durch die Arbeit der Spezialbibliothek ergänzt, die der Öffentlichkeit kostenlos zur Verfügung steht und über fast 40.000 Dokumente verfügt.





Contact : cipm@cipmarseille.fr
En écoute : soundcloud.com/cipmarseille
Web : cipmarseille.fr/actu



VISITES DES ATELIERS ARTISANAUX DU QUARTIER LE PANIER BESUCH TYPISCHER HANDWERKSATELIER IM VIERTEL LE PANIER



Explorations poétiques dans le quartier bohémien Le Panier et au Centre International de Poésie, C.I.P.M Marseille. Nous avons rendu visite à des artistes dans leurs ateliers. Nous sommes tombés en admiration devant les figurines de Santon de renommée mondiale dans la galerie „Santon Arterra“ et obtenu une visite guidée du musée de la poésie. Nous remercions Ute Ziegler pour la visite guidée explicite à travers le Panier.



Poetische Erkundungen im Künstlerviertel Panier und im C.I.P.M , Centre International Poésie Marseille. Wir besuchten Künstler in ihren Werkstätten, bewunderten die weltberühmten Santon Figuren in der Galerie „Santon Arterra“ und bekamen eine Führung durch das Poesiemuseum. Wir danken Ute Ziegler für ihre wissensreiche Führung durch das Panier.



VISITES DES ATELIERS ARTISANAUX DU QUARTIER LE PANIER *BESUCH TYPISCHER HANDWERKSATELIER IM VIERTEL LE PANIER*

Galerie Arterra Marseille, Le Panier





„Sur votre jeune sein laissez tomber ma tête“
„Lassen Sie meinen Kopf versinken auf Ihre junge Brust“

Hubert Oddo, Galerie Pigment

MARSEILLE POÉSIE DANS LA RUE MARSEILLE POESIE DER STRASSE

*Wir wandern mit der Zeit
und hinterlassen Spuren
Im goldenen Tempel des Gedächtnisses
ruhen sanft geborgen unsere Erinnerung*

Viola Livera



*Im Karneval der Gefühle
schau ich in die Welt
und lass Vertrautes Zuhause'*

*Im leuchtend' Feuer der Nacht
sammle ich Kraft für den Weg
den ich Morgen beschreite*

*Im Schattenspiel meiner Lust
bin ich kühner Held
aus blühend' Erde entsprungen*

*In fruchtbare Wildheit getaucht
liebkos ich mit Sonne und Wind
das Land das ich durchreise*

Viola Livera



MARCHÉ BIO PLACE LABADIE

BIOWOCHENMARKT PLACE LABADIE

TOUS LES MERCREDI APRÈS-MIDI
IMMER MITTWOCH NACHMITTAG



La place Alexandre Labadie accueille un marché bio hebdomadaire.

Les agriculteurs apportent leurs produits directement aux consommateurs sous forme de panier bio.

Les habitants du quartier covoitent paisiblement ce lieu autrement fermé au public.

Ce fut une merveilleuse opportunité pour nous, de faire connaissance des habitants du quartier et d'enrichir nos explorations poétiques.

Auf dem Place Alexandre Labadie findet wöchentlich ein Biomarkt statt.

Die Bauern bringen Ihre Produkte direkt zu den Verbrauchern und die Nachbarn kommen gern auf den Platz, der sonst abgeschlossen ist.

Für uns war das eine wunderbare Gelegenheit mit den Menschen in Kontakt zu kommen und unsere poetischen Erkundungen zu machen.



„La liberté signifie la tranquillité en soi
Die Freiheit bedeutet innere Ruhe“

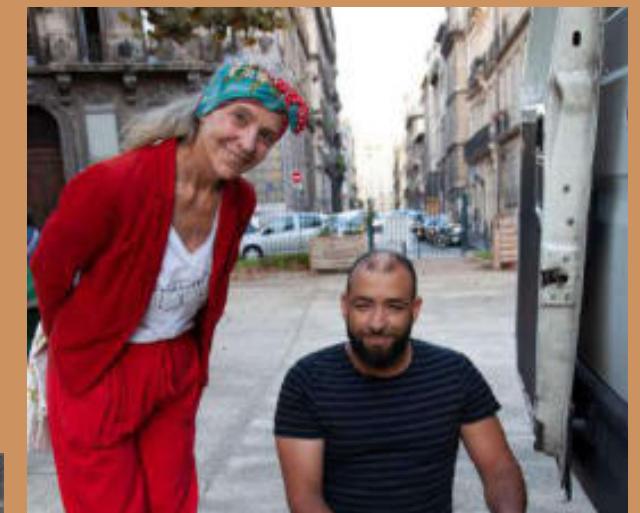
„Profite de la vie!
Genieße das Leben!“

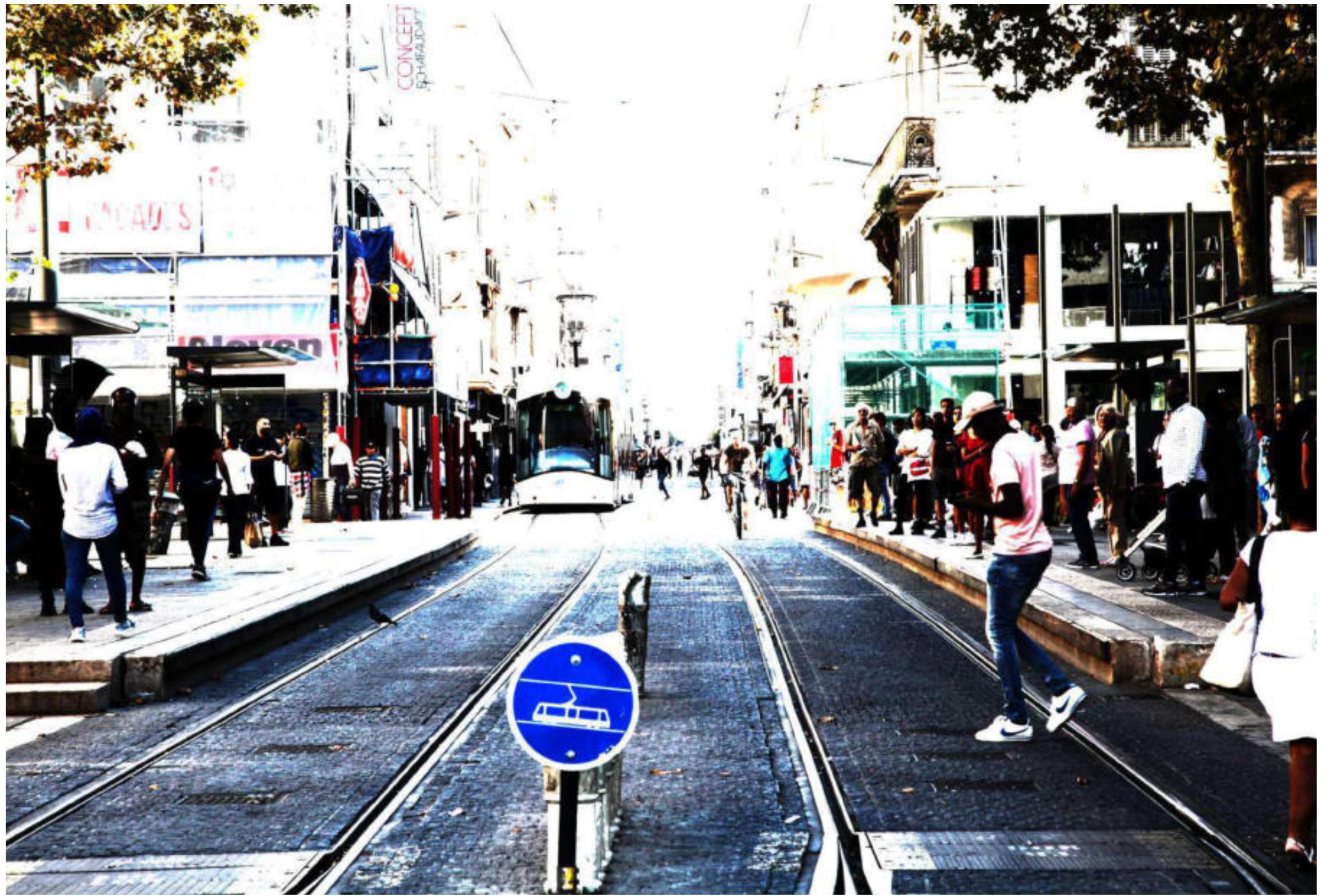
„Les gouttes de pluie éclairent mon visage
Die Regentropfen erhellen mein Gesicht“

„L'amour que je porte pour ma mère,
m'aide énormément à ne pas faire de bêtise“
„Die Liebe, die ich für meine Mutter empfinde,
hilft mir sehr keine dummen Sachen zu machen“

„Notre mère est tout pour nous!
Unsere Mutter ist alles für uns!“

Anwohner vom Place Alexandre Labadie







EUROCIRCLE CENTRE D 'INFORMATION EUROPE DIRECT POUR LA JEUNESSE
EUROCIRCLE INFORMATIONSZENTRUM FÜR DIE JUGEND EUROPE DIREKT



ADRESSE ET CONTACT: 47 rue du Coq, 13001 Marseille -Centre
Tél: 04 91 42 94 75 Fax: 04 91 48 05 85 Mail: contact@eurocircle.info
Ouvert du lundi au vendredi 8h30 - 12h00 / 14h00 - 17h30.

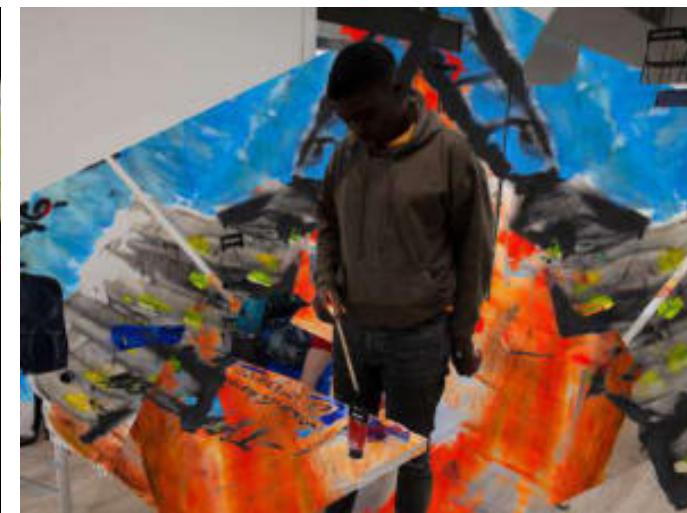
CENTRE EUROCIRCLE GALERIE D ' ART
EUROCIRCLE KUNSTGALERIE



La poésie, c'est le bonheur
Die Poesie ist das Glück

Fundstücke im Eurocircle

EUROCIRCLE / ATELIER DE PEINTURE
EUROCIRCLE/ ATELIER FÜR MALEREI





Dans les nouveaux locaux de EUROCIRCLE,
nos élèves ont pu peindre les oreillers
avec les phrases poétiques que nous avions recueillies dans la semaine.
Nous remercions Stephanie Fauvarque,
Service Volontaire Européen à Eurocircle Europe Direct,
pour la coopération, la confiance et patience.

In den neuen Räumen des EUROCIRCLE konnten
unsere Schüler die Poesiekopfkissen mit den poetischen Sätzen,
die wir in den Tagen gesammelt hatte, bemalen.
Wir danken Stéphanie Fauvarque,
verantwortlich für die Volontariatabteilung bei EUROCIRCLE Europe Direct,
für Ihre Offenheit, Vertrauen und Kooperation.

FOTOSHOOTING PLACE LABADIE
FOTOSHOOTING PLACE LABADIE





EN COOPÉRATION AVEC LE GOETH
IN KOOPERATION MIT DEM

Comprendre

Ecrire un poème c'est
comprendre le jour
comprendre la nuit
comprendre l'amour

Comme une fleur qui s'est fanée
J'ai oublié la belle histoire
qu'on me racontait quand j'étais petite
Une histoire simple
Une histoire bleue

Comme le vent qui s'est mis à souffler
j'ai volé à toute vitesse
Par dessus la prairie
Par dessus la maison

Comme la vie qui ainsi continue
Je continue de croire
Qu'il faut
Comprendre

Elodie Santos, 2011

Verstehen

Ein Gedicht zu schreiben ist
den Tag verstehen
die Nacht verstehen
die Liebe verstehen

Wie eine Blume die verblüht
habe ich die schöne Geschichte vergessen
die man mir als Kleine erzählte
Eine einfache Geschichte
Eine blaue Geschichte

Wie der Wind anfing zu pusten
Bin ich weggeflogen
Über die Felder
Über das Haus

Wie das Leben das soeben weitergeht
Ich höre nicht auf zu glauben
Das man verstehen
sollte

Elodie Santos, 2011

„C'est juste génial“
„Es ist einfach großartig“
La Friche la Belle de Mai



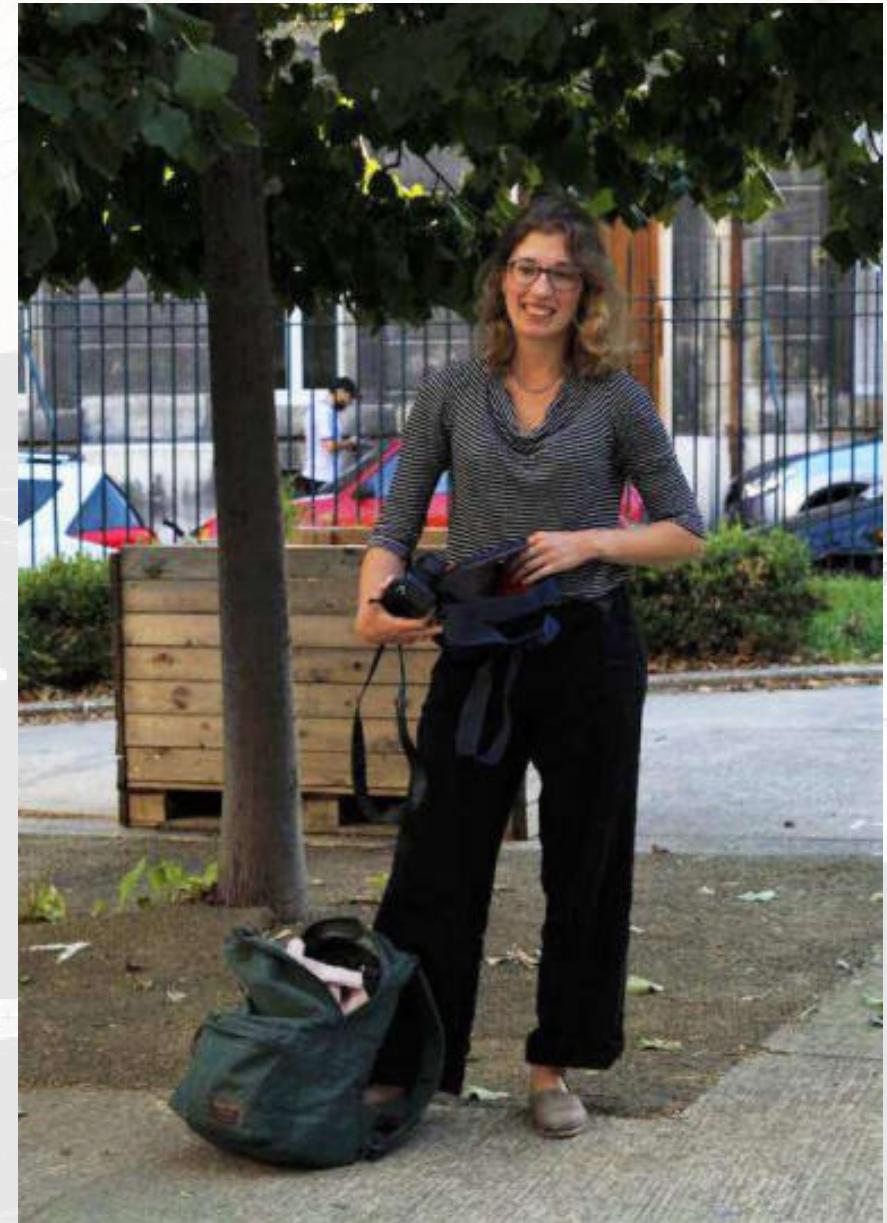


(a.d.) Lena Birkhold de l'Institut Goethe de Marseille a accompagné notre projet avec sa caméra vidéo. Nous lui avons également rendu visite dans son bureau sur le site du centre culturel La Friche la Belle de Mai.

(R.) Lena Birkhold vom Goetheinstitut Marseille begleitete unser Projekt mit ihrer Filmkamera. Wir besuchten sie auch in ihrem Büro auf dem Gelände des Kulturzentrums La Friche la Belle de Mai.



(a.g.) Exposition „Noss-Noss“ à La FRICHE de Belle de Mai autour de la migration et des frontières en Méditerranée.
(L.) Ausstellung „Noss-Noss“ in LA FRICHE La Belle de Mai rund um Migration und Grenzen im Mittelmeerraum.



Enfin LA RUE DE LA POÉSIE se met en Place ALEXANDRE LABADIE

Nun war es soweit ... Place Alexandre Labadie wurde zur Rue de la Poésie

Les habitants furent invités et les chef-d'oeuvres furent exposés

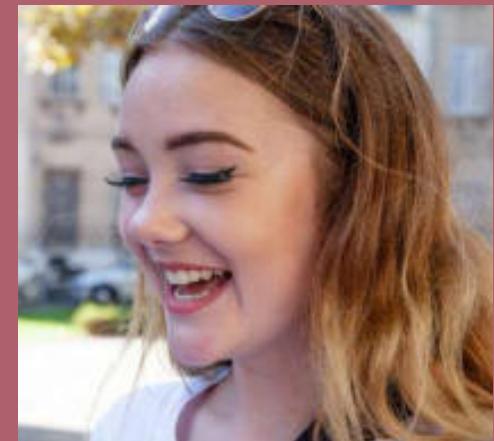
Die Anwohner wurden eingeladen und die Poesiekissen aufgehängt.





Les récitations et le déroulement de la RUE DE LA POESIE doivent étre répétés...
Die Rezitationen und der Ablauf von La RUE DE LA POESIE werden geprobt...







Nous avons dansé, récité, échangé des idées et pensées poétiques.
Il y avait Ute Ziegler, Nadine Garnier (la danseuse NIA, Région Sud Provence),
Marion Ouazana (Académie Del Tango Argentino)
et des résidents de la place Alexandre Labadie.



Wir haben viel getanzt, rezitiert, musiziert und Ideen und poetische Gedanken ausgetauscht.
Mit dabei waren Ute Ziegler, Nadine Garnier (NIA Tänzerin, Région Sud Provence), Marion Ouazana (AKDemia Del Tango Argentino) und Anwohner rund um den Platz Alexandre Labadie ...











AVEC LE SOUTIEN DE LA SPARKASSE HOLSTEIN de HAMBOURG-RAHLSTEDT
EIN UNTERSTÜTZER UNSERER PROJEKTES WAR DIE SPARKASSE HOLSTEIN in HAMBURG-RAHLSTEDT



„Les rumeurs de la mer – le plus beau son du monde“

Michael Ruge, employé de la banque Sparkasse Holstein

Nous avons rencontré Michael Ruge lors de notre projet de „Rue de la Poésie Boitzenburger Weg“ à Hamburg-Rahlstedt, un an auparavant, également avec des élèves de l` école culturelle de Altrahlstedt et du Centre Culturel de Rahlstedt.

Nous lui avons promis d ` emmener son message à Marseille.

Les gens , là-bas, l ` ont beaucoup apprécié.

La Sparkasse Holstein nous a doté d ` une cotisation-
Nous vous remercions encore une fois pour votre générosité.

„Meeresrauschen – der beste Klang der Welt“

von Michael Ruge (Sparkasse Holstein)

Michael Ruge trafen wir bei unserem Projekt „Straße der Poesie-Boitzenburger Weg“ in Hamburg-Rahlstedt, wo wir ein Jahr zuvor Schülern der Stadtteil- und Kulturschule Altrahlstedt und zusammen mit dem Kulturwerk Rahlstedt unterwegs waren.

Ihm versprachen wir sein Poesiekopfkissen mit auf unsere Reise nach Marseille zu nehmen!

Auch unsere französischen Freunde hatten Gefallen an seiner Poesie vom „Klang und dem Meeresrauschen“.

Die Sparkasse Holstein unterstützte unser Projekt mit einer finanziellen Spende.

Wir möchten uns an dieser Stelle dafür noch einmal bedanken.



Dans un atelier de poésie à l'HÔTEL VERTIGO avec Viola Livera,
les étudiants de Hambourg ont développé leurs propres poèmes.



In einem Poesieworkshop mit Viola Livera im HOTEL VERTIGO entwickelten die Hamburger Schüler ihre eigenen Gedichte.



LE DERNIER DINER, Chez Soi, Restaurant oriental

DAS LETZTES ABENDMAHL, Chez Soi, orientalisches Restaurant



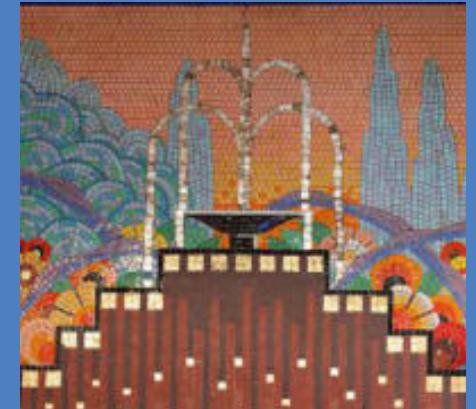


HISTOIRE D'EAU, HISTOIRE DE MARSEILLE

GESCHICHTE DES WASSERS, GESCHICHTE VON MARSEILLE

Une promenade guidée autour de l'arrivée de l'eau canalisée à Marseille.

Eine Historische Stadtführung zur Ankunft des Wasserkanals in Marseille









LES DIMANCHES DE LA CANEBIERE

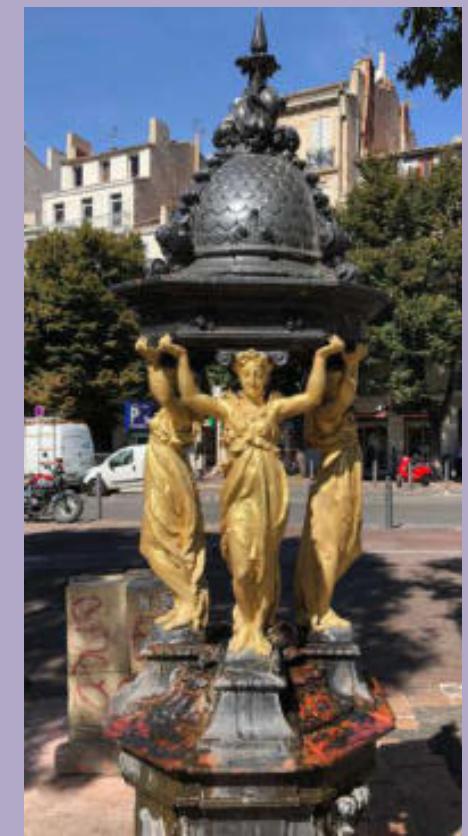
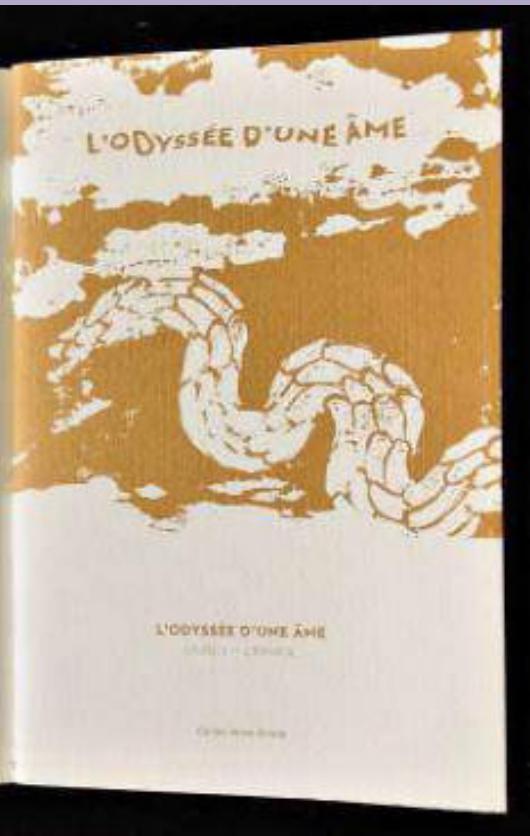
KULTUR AM „SONTAG DER CANEBIERE“



Rencontre surprise avec Cécilia Tarek-Strano
Auteur de „L'odyssée d'une ame“
Elle nous a assuré sa collaboration dans un avenir prochain.

Überraschungstreffen mit Cécilia Tarek-Strano
Autorin von „Die Odyssee einer Seele“
Sie versprach uns ihre zukünftige Zusammenarbeit.





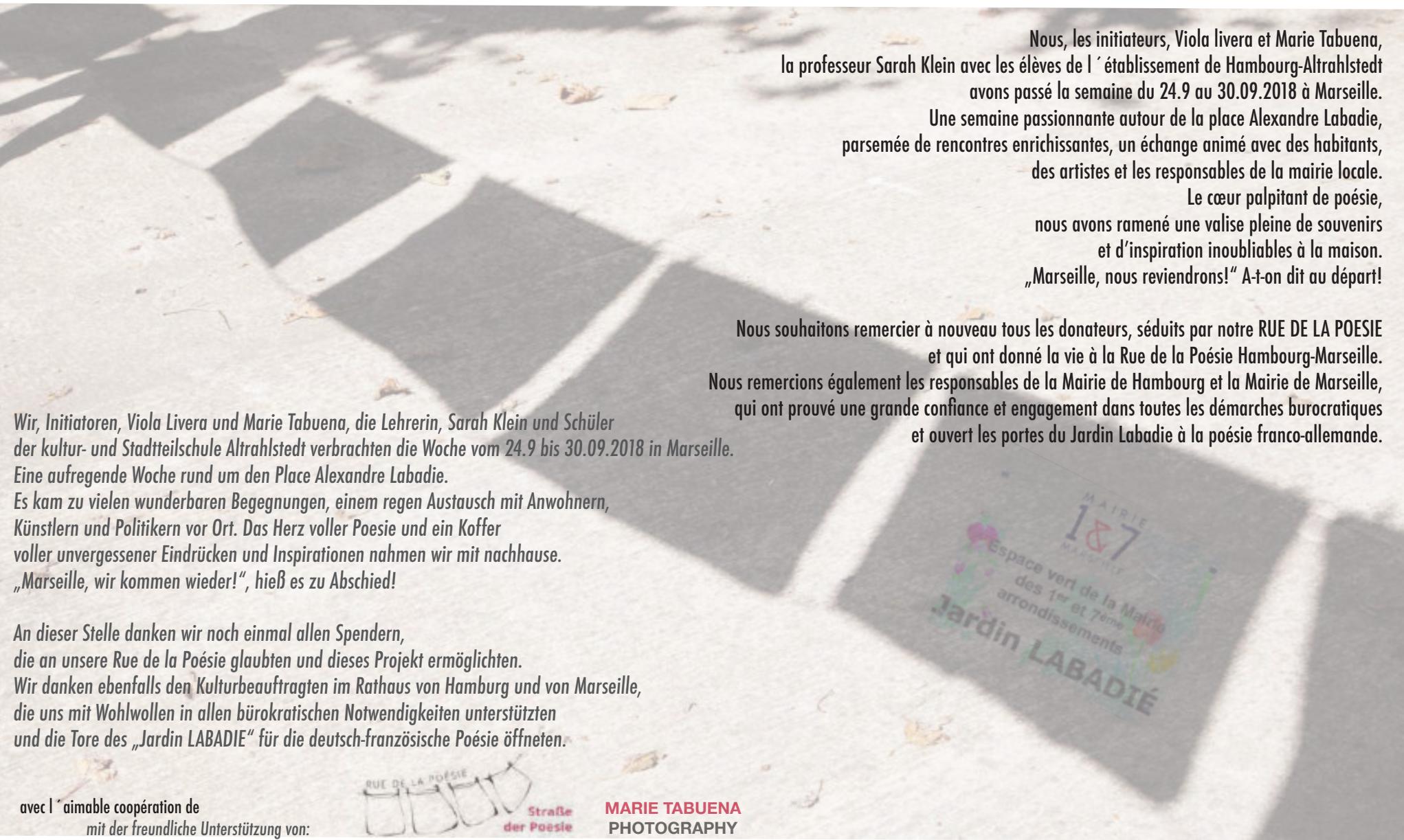


PREMIÈRE RENCONTRE RUE DE LA POESIE MARSEILLE-HAMBOURG AU QUARTIER KAROLINEN IN HAMBOURG ERSTER FOLGETREFFEN RUE DE LA POESIE MARSEILLE-HAMBURG IM KAROVIERTEL HAMBURG



En octobre 2018, il y a eu une première réunion à Hambourg. Viola Livera de Hambourg a rencontré les enseignantes d'allemand, Katja Schöll et sa collègue Debbia Ducolonner, toutes deux du Lycée Victor Hugo à Marseille. Viola Livera leur a montré la Marktstraße, où nous planifions en retour le projet Rue de la Poésie MARSEILLE-HAMBOURG en 2020 . À l' occasion nous inviterons nos amis et élèves marseillais à faire partie de notre projet.

Im Oktober 2018 gab es in Hamburg ein erstes Wiedersehen. Es trafen sich Viola Livera aus Hamburg mit der Deutschlehrerin Katja Schöll und ihrer Kollegin Debbia Ducolonner, beide vom Lycée Victor Hugo in Marseille. Viola Livera zeigte ihr die Marktstraße, wo wir für 2020 das Projekt Straße der Poesie-MARSEILLE-HAMBURG planen und dafür unsere Marseiller Freunde und Schüler einladen wollen ein Teil unseres Projektes zu werden.



Nous, les initiateurs, Viola Livera et Marie Tabuena, la professeur Sarah Klein avec les élèves de l'établissement de Hambourg-Altrahlstedt avons passé la semaine du 24.9 au 30.09.2018 à Marseille.

Une semaine passionnante autour de la place Alexandre Labadie, parsemée de rencontres enrichissantes, un échange animé avec des habitants, des artistes et les responsables de la mairie locale.

Le cœur palpitant de poésie, nous avons ramené une valise pleine de souvenirs et d'inspiration inoubliables à la maison. „Marseille, nous reviendrons!“ A-t-on dit au départ!

Nous souhaitons remercier à nouveau tous les donateurs, séduits par notre RUE DE LA POESIE et qui ont donné la vie à la Rue de la Poésie Hambourg-Marseille.

Nous remercions également les responsables de la Mairie de Hambourg et la Mairie de Marseille, qui ont prouvé une grande confiance et engagement dans toutes les démarches bureaucratiques et ouvert les portes du Jardin Labadie à la poésie franco-allemande.

Wir, Initiatoren, Viola Livera und Marie Tabuena, die Lehrerin, Sarah Klein und Schüler der kultur- und Stadtteilschule Altrahlstedt verbrachten die Woche vom 24.9 bis 30.09.2018 in Marseille.

Eine aufregende Woche rund um den Place Alexandre Labadie.

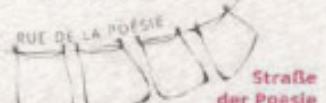
Es kam zu vielen wunderbaren Begegnungen, einem regen Austausch mit Anwohnern, Künstlern und Politikern vor Ort. Das Herz voller Poesie und ein Koffer voller unvergessener Eindrücken und Inspirationen nahmen wir mit nachhause.

„Marseille, wir kommen wieder!“, hieß es zu Abschied!

An dieser Stelle danken wir noch einmal allen Spendern, die an unsere Rue de la Poésie glaubten und dieses Projekt ermöglichten.

Wir danken ebenfalls den Kulturbefragten im Rathaus von Hamburg und von Marseille, die uns mit Wohlwollen in allen bürokratischen Notwendigkeiten unterstützten und die Tore des „Jardin LABADIE“ für die deutsch-französische Poésie öffneten.

avec l'aimable coopération de
mit der freundliche Unterstützung von:



MARIE TABUENA
PHOTOGRAPHY

